

LUM LUM KATSI

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 64
LUM LUM KATSI

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Nang Mai (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Lep kanu a lam
(The mythical wild-woman inhabiting the wilderness). X-WAV/MPEG. KK1-1094 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/598b32ab3e408>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-472-0

This work was supported by

- TUFISo Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



LUM LUM KATSI



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Moi shawng de, mare langai mi nga ai da.

Dai mare masha ni gaw yi hkyen sha ma ai da.

Dai hku yi hkyen sha ai shaloi, laning mi hta gaw tsing grai laja ai shaning re ai da.

Dai majaw dai mare kaw na num lahkawng mung shan lahkawng a yi kaw tsing sa magang sa ma ai da.



Dai hku shan lahkawng gaw rau sha tsing sa magang na matu sa ma ai.

Rai tim manang jan langai mi gaw shi a manang jan hpe n tsun kau da ai sha

nta de jau jau wa mat wa ai da.

Dai hku wa mat wa ai hpe gaw wora manang jan gaw n chye ai sha, shi na manang jan naw nga ai ngu nna sha shadu taw ai da.



Dai zawn rai nna, shana maga jan du wa ai shaloi gaw, nang maga na manang jan gaw tsun ai da.

“E, ning, dai na yi yup yup ga i,” ngu nna tsun ai shaloi, wora maga na manang jan gaw “Au law,” ngu tsun ai da.

Dai majaw ndai maga na manang jan gaw, kaja wa sha shi na manang jan naw nga taw ai shadu ai majaw

“E, ning, nang shat mai shat maw naw tam na wa rit yaw. Ngai shat shadu da na,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi wora maga na manang jan mung, “Mai ai law,” ngu bai htan ai da.



Dai hku na jan du wa yang, wora maga na manang jan gaw sa wa sai da.

Sa wa nna she “E, ning, shat mai grai lu wa ai,” ngu nna shaw dan yang she, latung sumbra ni hkrai rai taw ai da.

Dai majaw ndai maga na manang jan gaw dai num gaw shi manang jan n re ai sha lep she rai sai hpe chye ai hte hkrit ai da.

Hkrit nna “E, shat mai gaw nang shadu u. Shat gaw ngai shadu sai,” ngu tsun ai da.

Dai lep kanu mung “E, mai ai,” ngu ai da.



Dai hku shan lahkawng gaw shadu ngut yang “Shat sha saga,” nga nna shat sha ai.

Rai tim anhte shinggyim masha ni gaw dai zawn lep kanu la wa ai latung sumbra n mai sha ai gaw i.

Dai majaw shinggyim masha jan gaw sha masu su nna she, chyinghkyen npu de jahkrat bang kau kau di ai da.

Dai hpe dai lep kanu wa gaw mu di nna tsun ai da.

“E, ning, dai ram mu ai hpe n sha ai i?” ngu nna, shi gaw bai hta sha kau kau re ai da.



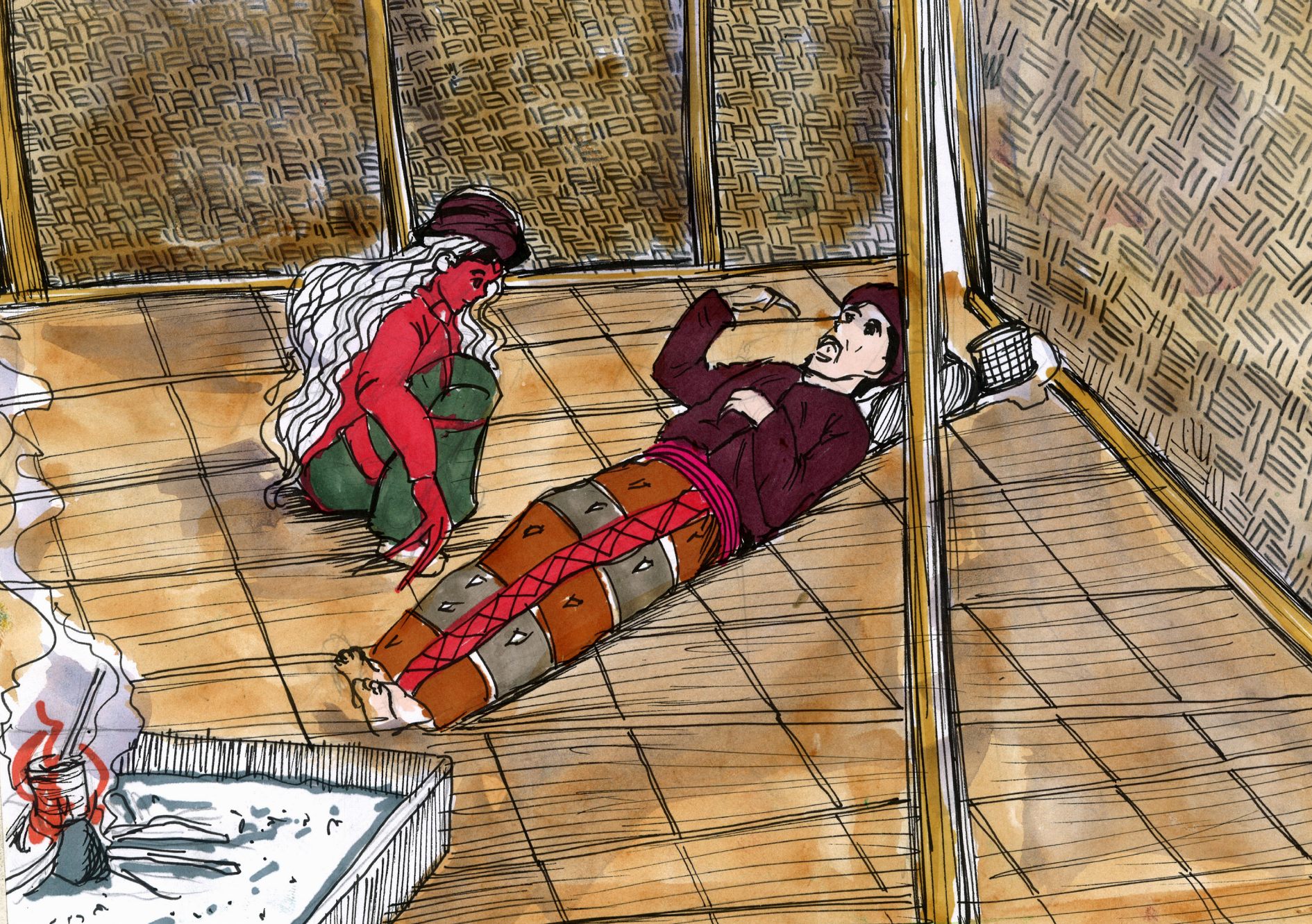
Dai hku shan lahkawng rau sha ngut ai hpang gaw

lep kanu gaw “Gai, ya gaw yup ten du sai. Nanhte shinggyim masha ni gara hku yup ai rai?” ngu san dat ai da.

Dai hku tsun dat ai shaloi shinggyim masha num gaw lep kanu re hpe grau nna chye mat sai da.

Dai majaw shi gaw, “Anhte shinggyim masha ni gaw yup ai shaloi, ndai hku n-gup mahka na yup ai,” ngu nna tsun ai da.

Lep kanu mung “Dai rai yang gaw, ngai mung n-gup mahka na yup na re,” ngu ai da.



Num dai gaw myit sai da.

“Shi n-gup mahka na yup taw ai shaloi, ndai nye a magri ta lahkawn hpe ahkyeng rai hkra wan ju la na, n-gup kaw bang kau da na re,” ngu nna shi myit sai da.

Dai hku myit sai hte, shi gaw kaja wa sha shi na ta lahkawn hpe ju sai da.

Dai shaloi nat num jan gaw hkrawk she nga nna n-gup mahka nna yup taw sai da.

Dai num jan gaw shi a magri ta lahkawn wan grai hkyeng sai hte lakap rau dai lep kanu a n-gup kaw bang kau dat ya ai da.



Moi prat ten hta gaw, asak n hkrung ai hpun tawng, hpun kawa ni mung ga chye shaga ma ai da.

Dai majaw dai num jan gaw htet ai da.

“Gai, yi wa e, ngai naw wa sana.”

“Ngai hpe Pru wa ai i? ngu san yang”

“N pru wa ai, n le wa ai, ngu tsun ya rit yaw,” ngu da ai da.



Matut nna, “Hpun tawng hpun kawa ni e, hka shi hka nu ni e, zai bru ni e, nlung ni e, u ri u gan ni e, namlap ni e, mam ni e,” ngu nna

tu matu hkrung mahkrung, shi lai wa ai lam kaw na yawng hpe dai hku tsun da ai da.

“Masha lai wa ai i? nga san yang, N lai wa ai yaw, ngu tsun u yaw,” ngu htet da ai da.

Bai nna, hka shi hpe mung “E, hka shi hka nu e, ngai naw rap na.”

“Ndai kaw masha rap lai wa ai i? nga san yang, N rap ai, ngu tsun ya rit yaw,” ngu ai da.

Dai hku na shi lai wa ai lam kaw na yawng hpe dai hku tsun nna nta de du wa sai da.



Dai shaloi lep kanu mung shi a hpang hkan nang sai da.

Lam kaw na hkrum mahkrum yawng, tu matu yawng hpe san ai da.

“Myi nang hku masha n lai ai i?” dai hku ngu san ai shaloi

lam kaw na ni yawng mung “N lai ai, n lai ai,” ngu htang ai da.

Rai tim shi gaw “Naw shachyut naw hkan nang yu ra ai,” ngu nna naw hkan nang yu ai da.

Lep gaw myit ja ai da.

“Hpa mi nga nga ndai mare de rai sai,” ngu ai da.



Hka shi hka nu ni hkan lai yang mung, “Nang kaw masha n lai ai i?” ngu san yang

dai hka shi hka nu ni mung “N lai ai,” sha tsun dat ai da.

Rai tim shi gaw “N lai tim naw hkan yu na,” ngu tsun ai da.

Dai hku na mare kaw du shang wa yang mung, shi lai malai, shi mu mamu, nga manga yawng hpe “Masha n lai ai i?” ngu san ai da.

Yawng mung “N lai ai,” ngu sha tsun tim, shi gaw matut hkan wa ai da.



Dai hku na shinggyim num jan mung nta wang kaw du sai da.

Shi a nam si hpun ni hpe mung tsun ai da.

“Nam si hpun ni e, Ngai lai ai kun? ngu yang, N lai ai, ngu tsun ya rit yaw.”

Matut nna, “U ni e, wa ni e, masha lai ai kun? nga yang, N lai ai, ngu tsun rit yaw.”



“Tsing du ni e, tsing man ni e, numhkaw shingrun ni e, mam htu ai baw htum mun ni e,”

“Masha shang wa ai i? nga san yang, N shang wa ai, ngu tsun ya rit yaw,” ngu ai da.

“Lakang ni e, Masha lung wa ai i? nga yang, N lung wa ai, ngu tsun ya rit yaw.”

“Ntawt ni e, Masha kabye ai i? ngu san yang, N kabye ai, ngu tsun u yaw,” ngu ai da.



Dai hku ni htet kau da nna, nta gawk de shang nna,

dai kaw shawng e yup taw nga ai masha ni a lapran kaw wa shang
yup masu taw ai da.

Rai tim, shi gaw dai hku yawng hpe htet kau da ai ngu tim

u la tanggawng hpe dai hku tsun da na malap kau da ai da.



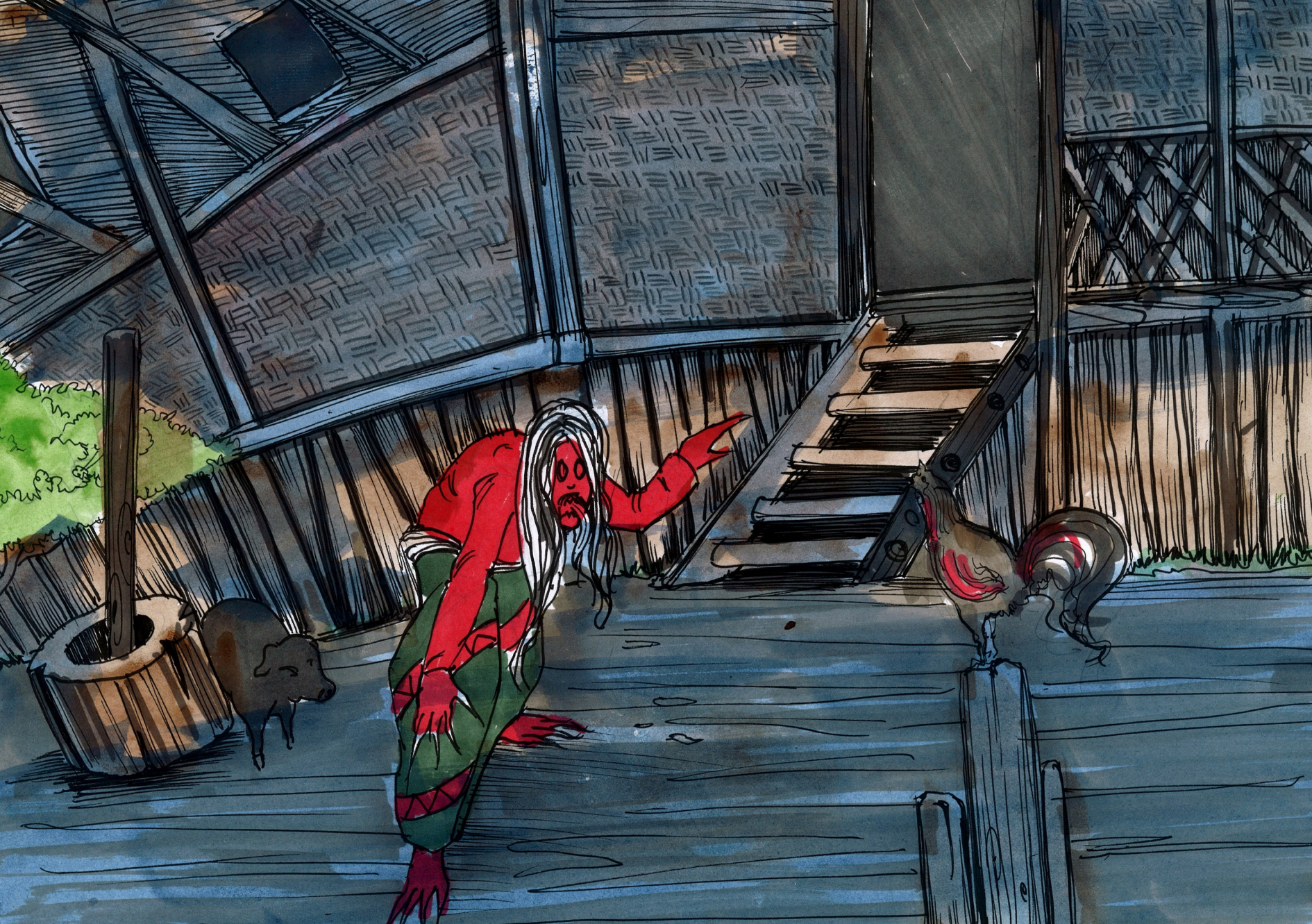
Dai majaw lep kanu gaw dai nta de hkan nang wa nna

u la tanggawng hpe san ai shaloi, u la tanggawng gaw,

“Lai wa ai law! Lai wa ai law!”

“Shang wa ai law! Shang wa ai law!” ngu nna

katek she katek nna tsun ai da.



Dai majaw lep jan gaw dai nta kata de shang wa nna

“Ya nnan shang yup ai wa gaw katsi na re.”

“Myi kaw na yup taw ai ni gaw lum taw na re,” ngu nna

dai kaw yup taw nga ai masha ni yawng langai hpang langai hpe

“Lum Lum Katsi... Lum Lum Katsi...” ngu nna

katsi ai kun, lum ai kun ngu nna lata shawn nna chyam hkawm ai shaloi
she,



Ka-ang kaw yup masu taw ai dai myi na shinggyim num hpe she

“Nang i!”

“Ka-ang kaw yup taw tim nang gaw katsi ai gaw!” ngu nna

garawt shaw sha kau ai da.

Maumwi gaw ndai kaw ngut sai.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

